

李寶春孫正陽暢談「老戲新演」 京劇名家傳統戲添新意



香港振興京劇票房昨宴請台北新劇團

振興票房宴請接風

【本報訊】香港振興京劇票房昨日中午在上海總會設宴，為到港演出的台北新劇團李寶春等一行接風，並預祝演出成功。

振興票房會長李和聲在致詞中指出，京劇是傳統國粹，兩岸京劇界應為振興京劇共同努力；李寶春及台北新劇團近年在台灣致力推動京劇，培訓新人，並曾到內地交流演出，其努力及成績值得讚賞。

台北新劇團團長、著名文武老生演員李寶春表示，很高興有機會來港演出，香港懂戲的觀眾很多，此次演出的「老戲新演」，對《奇冤報》、《擊鼓罵曹》等老戲作了一些改動，希望能多聽觀眾和香港票界的寶貴意見。

長期支持新劇團的台北辜公亮文化藝術基金會負責人辜懷群女士及主要演員孫正陽、楊燕毅、常貴祥等出席。



▲黃宇琳示範演出 (本報攝)

【本報訊】記者鍾麗明報導：既要留住老觀眾，亦要吸引新觀眾，擅於為傳統注入新意，老戲新做的京劇名家李寶春，認為在傳統與創新的路上，需「反常合道」、「當反則反」，讓觀眾看到傳統精華，也看到新的面貌。

舞動五尺水袖走鬼步

由李寶春擔任團長的台北新劇團將於六月五日及六日，在港演出多齣折子戲，包括由李寶春擔演的《奇冤報》、《陰陽擊鼓罵曹》、《大鬧天宮》，以及由「江南第一名丑」孫正陽擔演的《櫃中緣》等。

李寶春及孫正陽在昨日的記者會上，談到上述四齣劇目的傳承與創新。其中，在《奇冤報》(即老戲《烏盆記》)中，李寶春將舞動五尺水袖走鬼步。他表示，《奇冤報》是很傳統的經典戲，以唱段為主，視覺方面比較單調，所以有很多局限，因此，他以增強舞蹈來豐富視覺，以舞動水袖來表現冤鬼的怨憤，但我覺得對鬼而言，並不足夠，於是以更誇張的手法來表現。」此外，戲中並有很多武打動作，使觀眾欣賞到唱段的精華之餘，亦覺得熱鬧。

在《陰陽擊鼓罵曹》中，李寶春更將京劇的《擊鼓罵曹》與崑曲的《陰騭罵曹》糅合演出。他幾年前蒙崑劇老藝人倪傳鉞親授幾近失傳的崑曲《陰騭罵曹》。李寶春說：「為了迎合觀眾的欣賞要求，我把陽騭罵曹與陰騭罵曹連貫起來，編成一個有頭有尾的完整故事。」至於中間如何過渡，李寶春表示，要花好一段時間思索：「因為京劇以皮黃、胡琴為主，崑劇以笛子為主，在過渡時會把兩者綜合起來，並用了兩個丑角連說帶唱，以說唱來從京過渡到崑。」

傳統與創新共冶一爐

談到《大鬧天宮》時，孫正陽認為李寶春繼承了父親李少春的文武兼備，他所演出的孫悟空集眾人之長，是真正的「美猴王」。李寶春表示，最欣賞父親把猴子演得很有性格。他也努力地追求能達到父親的傳神演繹，但每人的條件不同，他只能盡力發揮自己的條件，他亦會加強天兵天將及小猴子的武打動作，令他們能翻能跳，表現出豐富熱鬧的場面。

至於如何把老戲新唱，李寶春表示，重點要鞏固傳統精華，刪除贅累篇幅，「當簡則簡，當反則反」，但傳統



▲李寶春在記者會上示範演出 (本報攝)

與創新的東西要結合融合，連貫暢順，不生硬，要「反常合道」。

談到李寶春與孫正陽二人之合作，他們均表示，大家有相同的藝術目標，有共同的願望，就是繼承老戲傳統，同時加以發展。

李寶春說：「我們期望新觀眾感到傳統戲曲離他們不遠，傳統戲曲並非很陳舊，它也很有魅力，很有表現力，視乎你如何包裝及如何理解。」他認為香港觀眾接觸面很廣，但對傳統的戲倒不太熟悉，期望通過這些不太傳統的東西，讓觀眾理解傳統的元素。

在記者會上，李寶春親自示範了演唱《陰陽擊鼓罵曹》的片段，並由台北新劇團青衣花旦黃宇琳示範演出《掛畫》片段。

由台北新劇團主演，特邀上海京劇院參與的京劇「老戲新唱」，將於六月五日及六日在香港文化中心大劇院上演。門票於各城市電腦售票處發售。

▲黃宇琳(左起)、孫正陽、李寶春出席記者會 (本報攝)

施敏倫彈奏舒曼莫扎特

【本報訊】本地鋼琴家施敏倫於本月二十二日(星期一)晚上八時，在香港大會堂劇院演出



施敏倫將在港舉行鋼琴演奏會

一場音樂會。

施敏倫將演奏多位名家的作品，包括莫扎特的《降B大調奏鳴曲，K四〇〇》、《A小調迴旋曲，K五一一》、舒曼的《C大調幻想曲，作品十七》、史克里亞賓的《升F小調第三奏鳴曲，作品二十三》、德利伯/多納依的《歌碧莉亞》圓舞曲，以及史特勞斯/舒茲-艾弗勒的《藍色多瑙河》華麗曲等。

施敏倫畢業於美國伊士曼音樂學院，先後取得演奏家文憑及音樂博士學位，曾師隨娜麗塔·特魯、郭嘉特及潘湯翠芬。她曾到科羅拉多州的亞斯本夏季音樂節、得克薩斯州的克萊本學院及薩爾斯堡莫扎特音樂學院進修，並到內地、歐洲及美國演出。

施敏倫於二〇〇一年榮獲伊士曼協奏曲比賽的冠軍，兩年後成為美國MTNA史坦威鋼琴比賽國家總決賽最後六名入選者之一。她曾以獨奏身份與美國得州沃

斯堡室樂團、伊士曼交響樂團及室樂團、香港管弦樂團及香港小交響樂團等演出，並經常與訪港國際音樂好手合作，包括大衛·卓爾迪斯、高百達、史提芬·法蘭米爾、阿當·費爾、石川芳幸、傑克·莫格、艾力·史貝拿及謝德驥等。

此外，施敏倫又活躍於室樂演奏及伴奏，而由她組成的鋼琴四重奏於〇六年獲邀於「法國五月」節演出。為了紀念莫扎特誕生二百五十年，她聯同小提琴家顧品德分別以古鋼琴及巴羅克小提琴演奏了一系列的莫扎特奏鳴曲。施敏倫曾於伊士曼音樂學院擔任鋼琴系、室樂及伴奏系助教，現任教於香港演藝學院及香港中文大學鋼琴系。

「音樂顯才華系列：施敏倫鋼琴演奏會」由康樂及文化事務署主辦，門票於各城市電腦售票處有售。查詢可電二二六八七三二一。

藝術賞析

美術編輯：王忠傑

四齣翻譯劇各有千秋

佛琳

近月來，一口氣看了多齣不同類型和性質的翻譯劇，再一次讓我感受到優秀的劇本如何能夠歷久彌新。

劇場空間於牛池灣文娛中心的文娛廳進行了「翻譯劇薈萃」，由多個劇社演出各式各樣的翻譯劇，其中我看了巧克力劇場的《真相》和黑犬劇團的《茉莉小姐》。兩個原著劇本都是現代西方戲劇的經典作品，但由於這是一個類似匯演性質的節目，客觀演出條件有一定的規範(例如每齣的演出時間以一小時為準則)，再加上演出單位有再創作的成分，故此被搬演的劇目亦有別於純粹的翻譯劇本。

夏洛·品特的《真相》非常講究演出的節奏和格調，是次巧克力劇團的導演與演員都實在年輕，沒能力掌握到品特的節奏和沉靜風格，亦難展現品特筆下角色的溝通和思辨特色。黑犬劇團則有意對史特林堡的《茉莉小姐》賦予全新演繹，以大量形體動作來顛覆自然主義作品，演員演得非常賣力，但無意識的動作卻削弱了人物之間的深層關係。雖然我很多年前已閱讀過這名著劇本，但現在看着劇場演出卻反而不易理解原著故事的發展。

廣東話演繹日本劇

香港較多搬演西方劇本，日本的劇本卻並不多見。演藝學院請來了中央戲劇學院的郝戎擔任客席導演，將日本劇作家橋田壽賀子的《結婚》搬演為畢業班學生的作品。導演以廣東話來演繹一個有關日本人情節的故事，完全保留了原劇的地理環境和民族色彩，讓觀眾直接體會日本的獨特文化。在此而言，劇本一方面被翻譯得接近廣東話口語，傳達給觀眾的訊息卻不會出現文化差異。另一方面，劇本的語意本質十分生活化，因此估計原文被翻譯後不會被扭曲異化，觀眾很容易領略到作者細緻描寫角色心態的原意。

我好像很久沒有看到香港舞台上如此肥兒式的戲劇——家居環境內人出入、你來我往；每場戲都見一家人同拾吃飯，閒話家常，互問安好；人物的發展完全在意料之內，故事的命題完全是老生常談。

不過，最尋常和生活化的劇作，卻竟又是如斯

精彩動人。學生演員們在自然生活的表演方式之下，配上適量仿效日式放射性較大的表情和身體動作，令全劇增添的喜劇感更配合劇本導向光明人生的主題。學生演員所投入的感情非常豐富，令角色的心態暴露無遺，所思所想不難令觀眾動容。

導演郝戎控制的節奏跌宕有致，對角色之間的感情關係亦處理分明。我只嫌舞台左方的睡房空間產生物理性的問題，現在看來既似是有限隔的房間，但是角色又可隨便自出，於舞台調度上顯出了尷尬的失慎。

法國鬧劇再上舞台

香港話劇團將法國鬧劇《橫衝直撞偷錯情》再次搬上舞台，在現今廿一世紀的眼光看來，原劇本的喜鬧風格確是與時代有點脫節。

然而，《橫》劇又印證了經典戲劇藝術，必定經得起時間的洗練和觀眾的考驗。誠如導演陳啟權所言：「《橫》劇是結構極之傳統但同時極之嚴密的佳構劇。」事實上，該編劇的另一作品《嬉春酒店》更為香港觀眾熟悉，也是相類似的偷情鬧劇。這劇種最重要的目的，當然就是引來觀眾的頻密笑聲和鼓掌，而當時的十九世紀觀眾，自然感受到劇本如何嬉笑怒罵、指桑罵槐。

新舊演員共冶一爐

陳啟權的翻譯和部分改編，一方面無損原劇的地道西方色彩，對於情慾和性事的描寫，也做到樂而不淫、俗而不鄙的喜鬧戲劇效果。製作方面，是次在大會堂劇院的演出，較之一九九二年在文化中心大劇院的版本，較小型的舞台更能傳達演員的身體能量。我只嫌布景的門框不夠堅實，未能營造出「咣咣」響亮的關門聲勢。因為這類熱鬧喜劇，門的作用不單控制了情節的空間變化，也發揮了一定的節奏效果，從而將喜鬧劇的特色更加彰顯。

是次我看《橫》劇，更重是觀看到香港話劇團的演員，如何完成新舊交替，共冶一爐的藝術交接過程。資深演員例如周志輝、潘璧雲，以及近十年於劇團任主要演員的辛偉強、潘燦良等，與剛畢業不久便成為全職演員的黃譜誠、凌文龍，都有統一的表演風格和合作默契。尤以黃譜誠及凌文龍，在近期的劇目裡都有多種變化的表演，不單令觀眾看到新鮮感和活力，也顯示出劇團培育新秀的用心。



▲香港話劇團將法國鬧劇《橫衝直撞偷錯情》再次搬上舞台

▼巧克力劇團演出《真相》



《結婚》描寫日常生活亦能精彩動人



黑犬劇團全新演繹《茉莉小姐》



經典劇本《橫衝直撞偷錯情》能跨越地域與時代